

N° 2555.

---

## ALLEMAGNE ET BELGIQUE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exonération réciproque des taxes sur les véhicules automobiles immatriculés dans l'un des deux pays et circulant temporairement dans l'autre. Berlin, les 17 et 20 juin 1930.

---

## GERMANY AND BELGIUM

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Exemption from Taxes on Motor Vehicles registered in one of the two Countries and circulating temporarily in the other. Berlin, June 17 and 20, 1930.

N<sup>o</sup> 2555. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET BELGE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES TAXES SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES IMMATRICULÉS DANS L'UN DES DEUX PAYS ET CIRCULANT TEMPORAIREMENT DANS L'AUTRE. BERLIN, LES 17 ET 20 JUIN 1930.

*Textes officiels français et allemand communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève et le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 décembre 1930.*

*French and German official texts communicated by the German Consul-General at Geneva and the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place December 6, 1930.*

## I.

LÉGATION DE BELGIQUE.

BI/6363.

BERLIN, le 17 juin 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, sous réserve de réciprocité en faveur des ressortissants belges, les véhicules automobiles de toute nature régulièrement immatriculés en Allemagne, qui pénètrent en Belgique pour y séjourner temporairement, seront exonérés du paiement des taxes sur les véhicules à moteur, pour autant que chacun de leurs séjours dans le royaume ne dépasse pas quatorze jours consécutifs.

Si ce délai est dépassé, les quatorze jours ne seront pas défalqués lors de la fixation de l'impôt dont l'automobiliste sera redevable dans cette éventualité.

Cet arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1930, et ne donnera pas lieu à remboursement des taxes payées avant cette date.

Le Gouvernement belge se réserve le droit de dénoncer ou de modifier cet arrangement, sous condition d'en informer le Gouvernement allemand un mois à l'avance.

Veillez agréer, etc.

(gez.) Robert EVERTS.

A Son Excellence

Monsieur le D<sup>r</sup> Curtius,

Ministre des Affaires étrangères du Reich,  
à Berlin.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1930.

<sup>1</sup> Came into force July 1, 1930.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

II.

DER REICHSMINISTER  
DES AUSWÄRTIGEN.

V 2614.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DU REICH.

V. 2614.

BERLIN, den 20. Juni 1930.

BERLIN, le 20 juin 1930.

HERR GESANDTER !

MONSIEUR LE MINISTRE PLÉNIPOTENTIAIRE,

Indem ich Euer Exzellenz den Empfang des Schreibens vom 17. d. M. — BI/6363 —, betreffend die gegenseitige steuerliche Freistellung von Kraftfahrzeugen im deutsch-belgischen Verkehr, bestätige, beehre ich mich mitzuteilen, dass unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit zugunsten der deutschen Reichsangehörigen die in Belgien verkehrspolizeilich zugelassenen Kraftfahrzeuge jeder Art, die zum vorübergehenden Aufenthalt in das Deutsche Reich gelangen, von der Kraftfahrzeugsteuer befreit werden, wenn ihr einzelner inländischer Aufenthalt vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet.

En accusant réception à Votre Excellence de sa note du 17 courant — BI/6363 — concernant l'exemption réciproque d'impôts des véhicules automobiles circulant entre l'Allemagne et la Belgique, j'ai l'honneur de lui faire savoir que, sous réserve de réciprocité en faveur des ressortissants allemands, les véhicules automobiles de toute nature immatriculés en Belgique, qui pénètrent en Allemagne pour y séjourner temporairement, seront exonérés de l'impôt sur les véhicules à moteur, pour autant que chacun de leurs séjours en Allemagne ne dépassera pas quatorze jours consécutifs.

Überschreitet der einzelne Aufenthalt diese Dauer, so werden bei der Festsetzung der alsdann fällig werdenden Steuer die vierzehn Tage nicht abgerechnet.

Si ce délai est dépassé, les quatorze jours ne seront pas défalqués lors de la fixation de l'impôt dont l'automobiliste sera alors redevable.

Diese Anordnung soll am 1. Juli 1930 in Kraft treten. Erstattung von Kraftfahrzeugsteuer, die vor diesem Tage bezahlt worden ist, findet nicht statt.

Cet arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1930 et ne donnera pas lieu au remboursement des taxes sur les véhicules automobiles payées avant cette date.

Die Deutsche Regierung behält sich das Recht vor, diese Anordnung aufzuheben oder zu ändern; sie wird der Königlich Belgischen Regierung hiervon einen Monat vorher Mitteilung machen.

Le Gouvernement allemand se réserve le droit de dénoncer ou de modifier cet arrangement, sous condition d'en informer le Gouvernement belge un mois à l'avance.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Je saisis cette occasion, etc.

(gez.) CURTIUS.

(Signé) CURTIUS.

An den Königlich  
Belgischen Gesandten  
Herrn Robert Everts.A Son Excellence  
M. Robert Everts,  
Ministre plénipotentiaire  
du Royaume de Belgique.<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2555. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND BELGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXES ON MOTOR VEHICLES REGISTERED IN ONE OF THE TWO COUNTRIES AND CIRCULATING TEMPORARILY IN THE OTHER. BERLIN, JUNE 17 AND 20, 1930.

## I.

BELGIAN LEGATION.

BI/6363.

BERLIN, *June 17, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that, subject to reciprocity in favour of Belgian nationals, motor vehicles of all sorts regularly registered in Germany which enter Belgium for a temporary stay will be exempted from payment of the taxes on motor vehicles, if each such stay within the Kingdom does not exceed fourteen consecutive days.

If this period is exceeded, the fourteen days will not be deducted in fixing the tax which will become liable in such case.

This arrangement will come into force on July 1, 1930, and will not imply the refund of taxation paid before that date.

The Belgian Government reserves the right to denounce or modify this arrangement, subject to one month's notice to the German Government in advance.

I have, etc.

*(Signed)* Robert EVERTS.

To His Excellency

Dr. Curtius,

Reich Minister for Foreign Affairs,  
Berlin.

## II.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REICH.

V. 2614.

BERLIN, *June 20, 1930.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In acknowledging the receipt of Your Excellency's letter BI/6363 of June 17, with reference to the reciprocal exemption from taxation of motor vehicles circulating between Germany and Belgium, I have the honour to inform you that, subject to reciprocity in favour of nationals of the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

German Reich, motor vehicles of all sorts holding a Belgian police permit which enter the Reich for a temporary stay will be exempted from the motor vehicle tax, if each such stay in Germany does not exceed fourteen consecutive days.

If this period is exceeded, the fourteen days will not be deducted in fixing the tax which will become liable in such case.

This arrangement will come into force on July 1, 1930. Motor vehicle tax paid before this date will not be refunded.

The German Government reserves the right to terminate or modify this arrangement subject to one month's notice to the Belgian Government in advance.

I have, etc.

*(Signed)* CURTIUS.

To His Excellency  
Monsieur Robert Everts,  
Belgian Minister,  
Berlin.